



DOSSIER DE PRESSE

CONTACT

Fish Tsang (Touring Manager)
+852 6330-3395
o.imacollab@gmail.com
Instagram/ Facebook: imacollab

DU 4 AU 25 JUILLET
RELÂCHES : 06, 13 ET 20 JUILLET



18H05 - SALLE 2



ATYPIK THÉÂTRE
95, RUE DE LA BONNETERIE

A TALE OF TWO HONG KONG WOMEN

L'UNE A UN MONDE À EXPRIMER, L'AUTRE NE PEUT PAS PARLER. VOICI LEUR HISTOIRE, VOICI LEUR VILLE.

Forte de son succès retentissant au Festival Off d'Avignon l'an dernier, l'équipe créative saluée par la critique revient avec une toute nouvelle création théâtrale. Mise en scène par le visionnaire et chevronné Chan Chu-hei, *A Tale of Two Hong Kong Women* mêle théâtre, mouvement et musique pour tisser une chronique intime de la ville. Deux femmes nées dans les années 90 se confrontent à l'héritage des luttes de leurs parents, issues d'un âge d'or révolu. L'une a tout un monde à exprimer ; l'autre ne peut pas parler.

Un incident tragique pousse la journaliste But Sau-in à tourner son regard d'enquêtrice acéré vers elle-même, se lançant dans une quête profondément personnelle pour exhumer des secrets de famille enfouis et briser des malédictions générationnelles tenaces. Alors qu'elle cherche la vérité à travers le macrocosme de la ville et ses racines familiales, quel destin l'attend ? Pendant ce temps, Chan Pui-sze, observatrice silencieuse et secouriste, découvre par accident une blessure cachée et à vif au sein de sa propre famille. Elle connaît toutes les méthodes pour sauver une vie physique, mais les pansements et les premiers soins peuvent-ils stopper la fragmentation invisible enfouie au plus profond de la chair ? Accompagnées d'un mystérieux psychologue, elles plongent dans les méandres invisibles du subconscient pour déchiffrer leur identité, leur famille et leur foyer.

Empreinte d'une grâce poétique et d'un humour inattendu, la pièce trouve le rire dans les absurdités de la vie et la beauté dans le quotidien. Au-delà des mots, sous le silence : voici leur histoire, voici leur ville.

M. Chan Chu-hei est un metteur en scène acclamé basé à Hong Kong, Chine, qui a été nommé Artiste de l'Année de Hong Kong (Théâtre) en 2017. Son œuvre saluée par la critique, *Lu-Ting The Merman*, a été jouée au Festival Fringe d'Édimbourg et a reçu une critique 5 étoiles du magazine *The List* en 2018. Elle a remporté la Première Mention Spéciale du Jury des Spectateurs lors de la 12e édition du Prix International Il Teatro Nudo (Théâtre Nu), organisé par le Spazio Teatro NO'HMA Teresa Pomodoro. Le jury comprenait certains des metteurs en scène les plus influents du théâtre moderne, dont Peter Stein, Tadashi Suzuki et Lev Dodin. Il a également été récompensé par le prix du Meilleur Metteur en Scène à trois reprises lors des Hong Kong Drama Awards, et à deux reprises au Hong Kong Theatre Libre.



IMA COLLAB

Ima Collab a été fondée en 2022 par le metteur en scène primé Chan Chu-hei, basé à Hong Kong, en Chine. Le nom de cette plateforme collaborative signifie « création d'images », « imagerie » et « maintenant ». Elle s'attache à former la nouvelle génération de créateurs théâtraux grâce à la collaboration entre des professionnels expérimentés, des acteurs émergents et d'autres praticiens du théâtre. Ima Collab a fait ses débuts avec la pièce *Théâtre sans animaux* (de Jean-Michel Ribes) lors du French May Arts Festival en 2022.

En 2024, avec sa création originale *Candide*, Ima Collab a reçu la « Première mention spéciale du jury des spectateurs » lors du 15e Prix International « Il Teatro Nudo » (Le Théâtre Nu de Teresa Pomodoro). Avec cette même production, Ima Collab a également remporté le deuxième prix (First Runner-Up) de l'Asian Arts Award de la meilleure mise en scène, décerné par l'Asian Art Fund Scotland lors du Festival Fringe d'Édimbourg en 2023.

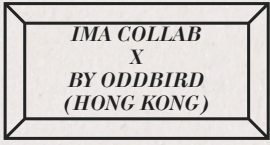
DU 4 AU 25 JUILLET
RELÂCHES : 06, 13 ET 20 JUILLET



18H05 - SALLE 2



ATYPIK THÉÂTRE
95, RUE DE LA BONNETERIE



PRESS KIT

CONTACT

Fish Tsang (Touring Manager)
+852 6330-3395
o.imacollab@gmail.com
Instagram/ Facebook: imacollab

DU 4 AU 25 JUILLET
RELÂCHES : 06, 13 ET 20 JUILLET



18H05 - SALLE 2



ATYPIK THÉÂTRE
95, RUE DE LA BONNETERIE

A TALE OF TWO HONG KONG WOMEN

ONE HAS A WORLD TO SAY, THE OTHER CANNOT SPEAK. THIS IS THEIR STORY, THIS IS THEIR CITY.

Fresh from their celebrated success at last year's Festival Off d'Avignon, the acclaimed creative team returns with a brand new theatrical piece. Directed by veteran visionary Chan Chu-hei, *A Tale of Two Hong Kong Women* weaves drama, movement and music into an intimate chronicle of the city. Two women born in the 90s navigate the legacy of their parents' golden-era struggles. One has a world of things to say; the other cannot speak.

A fatal incident forces journalist But Sau-in to turn her sharp investigative lens inward and embark on a deeply personal quest to unearth hidden family secrets and unravel lingering generational curses. As she seeks truth through the macrocosm of the city and her family's roots, what destiny awaits her? Meanwhile, silent observer and first-aider Chan Pui-sze accidentally peeks into a hidden, bleeding wound within her family. She knows every method to save a physical life, but can bandages and triage halt the invisible fragmentation buried deep beneath the flesh? Accompanied by a mysterious psychologist, they delve into the unseen subconscious to decipher self, family, and home.

Infused with unexpected humor and poetic grace, the play finds laughter in life's absurdities and beauty in the everyday. Beyond words, beneath the silence: this is their story, this is their city.

Mr. Chan Chu-hei is an acclaimed director based in Hong Kong, China, who was named Hong Kong Artist of the Year (Theatre) in 2017. His acclaimed work, *Lu-Ting The Mermaid*, was performed at the Edinburgh Festival Fringe and received a 5-star review from *The List* in 2018. It won the First Special Mention from the Spectators' Jury at the 12th International Prize Il Teatro Nudo (Naked Theatre), organized by Spazio Teatro NO'HMA Teresa Pomodoro. The jury included some of the most influential directors in modern theatre, including Peter Stein, Tadashi Suzuki, and Lev Dodin. He has also been awarded Best Director in Hong Kong Drama Awards for 3 times, and in The Hong Kong Theatre Libre for 2 times.



IMA COLLAB

Ima Collab was founded in 2022 by award-winning director Chan Chu-hei based in Hong Kong, China. The name of this collaborative platform signifies 'image-making', 'imagery', and 'now'. It focuses on cultivating the new generation of theatre makers by means of collaboration between veterans and aspiring actors and other theatre practitioners. Ima Collab made its début with 'Théâtre sans animaux' (Ribes) in French May Arts Festival 2022.

In 2024, with its devised production *Candide*, Ima Collab was awarded the "First Special Mention of the Jury of Spectators" at the 15th International Prize "Il Teatro Nudo" (The Naked Theater). With the same production, Ima Collab also won First Runner-Up for the Asian Arts Award for Best Direction, presented by the Asian Art Fund Scotland at the 2023 Edinburgh Festival Fringe.

DU 4 AU 25 JUILLET
RELÂCHES : 06, 13 ET 20 JUILLET



18H05 - SALLE 2



ATYPIK THÉÂTRE
95, RUE DE LA BONNETERIE

A TALE OF TWO HONG KONG WOMEN

PORTFOLIO

UN CONTE DE DEUX FEMMES DE HONG KONG

A Tale of Two HONG KONG Women

Mise en scène
Chan Chu-hei
(Metteur en scène primé)



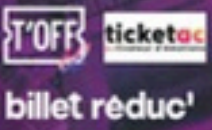
«Création originale de Hong Kong, Chine
Artistes du spectacle à guichets fermés de
2025 - Candide»

Du 4 au 25 Juillet
(Relâches : 06, 13 et 20 juillet)

18h05 - Salle 2

Atypik | 95, rue de la Bonneterie 84000 Avignon
Théâtre | 04 86 34 27 27 / atypiktheatre@aol.com

Représenté en anglais avec sous-titres français



SOMMAIRE

SYNOPSIS	03	STORY
À PROPOS	04	ABOUT
ÉQUIPE ARTISTIQUE	05 - 07	CREATIVE TEAM
DÉTAILS DU SPECTACLE	08	SHOW DETAILS
CONTACT	09	CONTACT
CRÉATIONS PRÉCÉDENTES	10 - 12	PAST WORKS

CONTENT

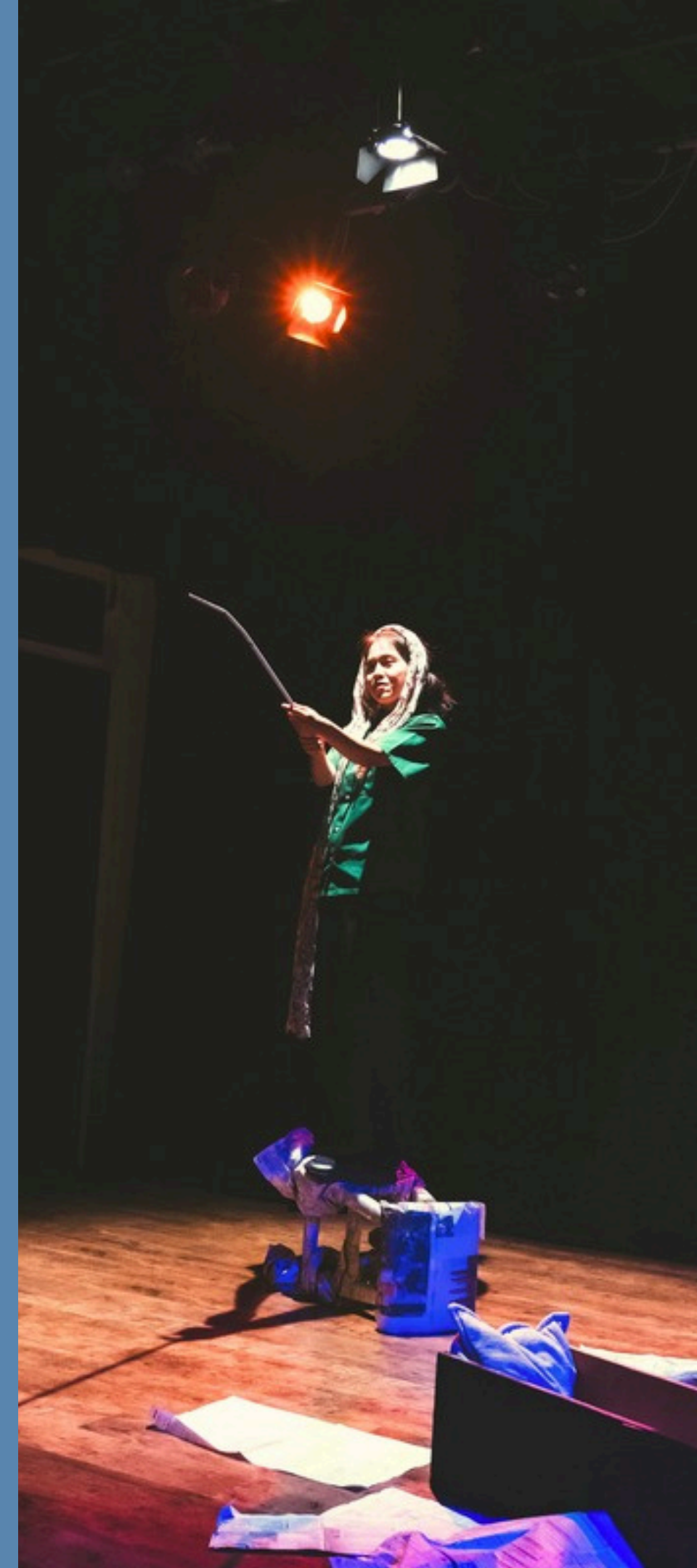


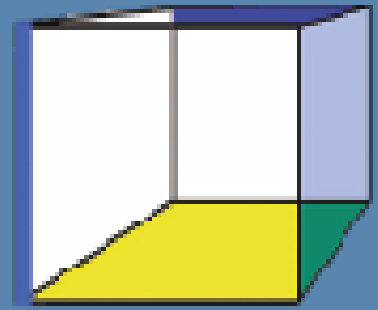
SYNOPSIS

Fort de son succès au Festival Off d'Avignon ! L'équipe créative saluée par la critique et le metteur en scène primé Chan Chu-hei reviennent avec A Tale of Two Hong Kong Women – une fusion poétique et pleine d'esprit mêlant théâtre, mouvement et musique. L'une a tout un monde à exprimer ; l'autre ne peut pas parler. Lorsqu'un incident tragique pousse une journaliste acharnée à enquêter sur les malédictions générationnelles de sa propre famille, son parcours fait écho à celui d'une secouriste silencieuse qui tente désespérément de panser les traumatismes invisibles et à vif de son foyer. Trouvant le rire dans les absurdités de la vie et la beauté, elles plongent dans le subconscient au fil d'une chronique intime de la ville, teintée d'humour noir. Au-delà des mots, sous le silence : Voici leur histoire, voici leur ville.

Fresh from a hit run at the Festival Off d'Avignon! The acclaimed creative team and award-winning director Chan Chu-hei returns with A Tale of Two Hong Kong Women - a witty, poetic fusion of drama, movement, and music. One woman has a world to say; the other cannot speak. When a fatal incident forces a relentless journalist to investigate her own family's generational curses, her journey parallels that of a silent first-aider desperately trying to bandage the invisible, bleeding traumas of her home. Finding laughter in life's absurdities and beauty, they dive into the subconscious in an intimate, darkly humorous chronicle of the city. Beyond words, beneath the silence: this is their story, this is their city.

STORY





意象作業
Ima Collab

À PROPOS

Ima Collab a été fondée en 2022 par le metteur en scène primé Chan Chu-hei, basé à Hong Kong, en Chine. Le nom de cette plateforme collaborative signifie « création d'images », « imagerie » et « maintenant ». Elle s'attache à former la nouvelle génération de créateurs théâtraux grâce à la collaboration entre des professionnels expérimentés, des acteurs émergents et d'autres praticiens du théâtre. Ima Collab a fait ses débuts avec la pièce Théâtre sans animaux (de Jean-Michel Ribes) lors du French May Arts Festival en 2022.

En 2024, avec sa création originale Candide, Ima Collab a reçu la « Première mention spéciale du jury des spectateurs » lors du 15e Prix International « Il Teatro Nudo » (Le Théâtre Nu de Teresa Pomodoro). Avec cette même production, Ima Collab a également remporté le deuxième prix (First Runner-Up) de l'Asian Arts Award de la meilleure mise en scène, décerné par l'Asian Art Fund Scotland lors du Festival Fringe d'Édimbourg en 2023.

ABOUT



2024
The International Prizell
Teatro Nudo
Première Mention
Spéciale du Jury des
Spectateurs



2023
Edinburgh Festival Fringe
Asian Arts Award
la deuxième
meilleure direction



Ima Collab was founded in 2022 by award-winning director Chan Chu-hei based in Hong Kong, China. The name of this collaborative platform signifies 'image-making,' 'imagery,' and 'now.' It focuses on cultivating the new generation of theatre makers by means of collaboration between veterans and aspiring actors and other theatre practitioners. Ima Collab made its début with 'Théâtre sans animaux' (Ribes) in French May Arts Festival 2022.

In 2024, with its devised production Candide, Ima Collab was awarded the "First Special Mention of the Jury of Spectators" at the 15th International Prize "Il Teatro Nudo" (The Naked Theater). With the same production, Ima Collab also won First Runner-Up for the Asian Arts Award for Best Direction, presented by the Asian Art Fund Scotland at the 2023 Edinburgh Festival Fringe.

DIRECTION



M. Chan Chu-hei est un metteur en scène acclamé basé à Hong Kong, Chine, qui a été nommé Artiste de l'Année de Hong Kong (Théâtre) en 2017. Son œuvre saluée par la critique, Lu-Ting The Merman, a été jouée au Festival Fringe d'Édimbourg et a reçu une critique 5 étoiles du magazine The List en 2018. Elle a remporté la Première Mention Spéciale du Jury des Spectateurs lors de la 12e édition du Prix International Il Teatro Nudo (Théâtre Nu), organisé par le Spazio Teatro NO'HMA Teresa Pomodoro. Le jury comprenait certains des metteurs en scène les plus influents du théâtre moderne, dont Peter Stein, Tadashi Suzuki et Lev Dodin. Il a également été récompensé par le prix du Meilleur Metteur en Scène à trois reprises lors des Hong Kong Drama Awards, et à deux reprises au Hong Kong Theatre Libre.

Mr. Chan Chu-hei is an acclaimed director based in Hong Kong, China, who was named Hong Kong Artist of the Year (Theatre) in 2017. His acclaimed work, Lu-Ting The Merman, was performed at the Edinburgh Festival Fringe and received a 5-star review from The List in 2018. It won the First Special Mention from the Spectators' Jury at the 12th International Prize Il Teatro Nudo (Naked Theatre), organized by Spazio Teatro NO'HMA Teresa Pomodoro. The jury included some of the most influential directors in modern theatre, including Peter Stein, Tadashi Suzuki, and Lev Dodin. He has also been awarded Best Director in Hong Kong Drama Awards for 3 times, and in The Hong Kong Theatre Libre for 2 times.



COACH EN
MOUVEMENT
MOVEMENT
MOVEMENT
COACH



Julia est diplômée de l'École de danse de la Hong Kong Academy for Performing Arts, avec une spécialisation en danse contemporaine. En 1995, elle a obtenu des bourses du Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund et du Sir Robert Black Trust Fund pour poursuivre ses études en danse contemporaine au European Dance Development Center aux Pays-Bas.

Actuellement, Julia se consacre à des activités de création et d'enseignement liées à la musique et au mouvement, principalement au sein d'Ima Collab. De plus, elle travaille comme accompagnatrice de danse à la Hong Kong Academy for Performing Arts et pour Passoverdance. Sa plus récente composition pour le théâtre est Candide d'Ima Collab, qu'elle a interprétée en direct.

Julia graduated from the School of Dance at The Hong Kong Academy for Performing Arts, specializing in contemporary dance. In 1995, she was awarded scholarships by the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund and the Sir Robert Black Trust Fund to further her studies in contemporary dance at the European Dance Development Center in the Netherlands.

Currently, Julia engages in creative and teaching activities related to music and movement, primarily at Ima Collab. Additionally, she serves as a dance accompanist at The Hong Kong Academy for Performing Arts and with Passoverdance. Her recent composition for theater is "Candide" by Ima Collab which she performed live.

2026 Festival Off Avignon
A Tale of Two Hong Kong Women



Diplômée en journalisme et communication. En 2021, elle a achevé le programme d'études sur la performance interculturelle du Circus Theatre Group. En 2024, elle a également terminé le programme certifiant de quatre ans en interprétation théâtrale de Theatre Horizon. Elle est par ailleurs la fondatrice du duo artistique By Oddbird.

Graduated in Journalism and Communication. In 2021, she completed the Cross-Cultural Performance Study Program by The Circus Theatre Group. In 2024, she further completed the 4-year Ima Collab Certificate Course in Theatre Performance. She is also the founder of the duo art group By Oddbird.



CRÉATION & CRÉATION SON
CRÉATION & SOUND

Interprète et créatrice, elle s'investit principalement dans les arts de la scène et la création sonore. Tsang est diplômée de la City University of Hong Kong, avec une double majeure en psychologie et en criminologie. Elle a par la suite suivi le programme de formation psychophysique en 2021, et a achevé le programme certifiant de quatre ans en interprétation théâtrale d'Ima Collab en 2025. Elle est actuellement directrice artistique adjointe d'Ima Collab, ainsi que la fondatrice du duo artistique By Oddbird.

Performer and art maker, participates in mainly performing arts and sound creations. Tsang graduated from City University of Hong Kong, majoring in Psychology and Criminology (double major). She further completed her study in the psychophysical training program in 2021 and the Ima Collab Certificate 4-Year Course in Theatre Performance in 2025. She is currently the Assistant Art Director of Ima Collab, and also the founder of the duo art group By Oddbird.

TEXTE &
PERFORMANCE

Graduated with a Higher Diploma in Interior Design from HKU SPACE. From 2016 to 2019, she served as the Technical Manager at We Draman Group, in 2024 she completed the 4-year Ima Collab Certificate Course in Theatre Performance. She is also actively involved in backstage work, including lighting design, stage management, deputy stage management, assistant stage management, and poster design.

Diplômée d'un Diplôme Supérieur en design d'intérieur de HKU SPACE. De 2016 à 2019, elle a été directrice technique au sein du We Draman Group, et en 2024, elle a achevé le programme certifiant de quatre ans en interprétation théâtrale d'Ima Collab. Elle participe également activement au travail en coulisses, notamment dans la création lumière, la régie générale, la régie adjointe, l'assistance régie et la conception d'affiches.



& CRÉATION LUMIÈRE
& LIGHTING DESIGN

DIRECTION TECHNIQUE
STAGE MANAGER



Professionnel du théâtre indépendant à Hong Kong. Diplômé d'un Diplôme Supérieur en cinéma et télévision du Hong Kong Design Institute (HKDI), et a achevé le programme certifiant de quatre ans en interprétation théâtrale d'Ima Collab. Actuellement administrateur [ou directeur administratif] d'Ima Collab.

A Hong Kong freelance theatre practitioner. Graduated with a Higher Diploma in Film and Television from the Hong Kong Design Institute (HKDI), and completed the 4-year Ima Collab Certificate Course in Theatre Performance. Currently the Administrative Director of Ima Collab.

2026

Off Avignon Festival

A Tale of Two Hong Kong Women (Hong Kong)

MERCI ET RENDEZ-VOUS AU THÉÂTRE !

- **CRÉATION ORIGINALE DE HONG KONG, CHINE**
ORIGINAL PRODUCTION FROM HONG KONG, CHINA

- **REPRÉSENTÉ EN ANGLAIS AVEC SOUS-TITRES FRANÇAIS**
PERFORMED IN ENGLISH WITH FRENCH SUBTITLES

- **ARTISTES DU SPECTACLE À GUICHETS FERMÉS DE 2025 - CANDIDE**
ARTISTS FROM THE SOLD-OUT 2025 SHOW - CANDIDE



Du 4 au 25 Juillet

(Relâches : 06, 13 et 20 juillet)

18h05 - Salle 2

Atypik | 95, rue de la Bonneterie 84000 Avignon
Théâtre | 04 86 34 27 27 / atypiktheatre@aol.com

THANK YOU & SEE YOU IN THE THEATRE!

festival
off
avignon
2026

ATY
PIK

T'OFF ticketac

billet réduc'



A Tale of Two HONG KONG Women

女傷

Mise en scène
Chan Chu-hei
(Metteur en scène primé)

- 2024 - 2022 - 2013
3 fois
« Meilleur metteur en scène »
aux Hong Kong Drama Award
- 2012 - 2010
2 fois
« Meilleur metteur en scène »
aux The Hong Kong Theatre Libres
- 2024
The International Prize II
Teatro Verde
Première Mention
Spéciale du Jury des
Spectateurs
- 2023
Edinburgh Festival Fringe
Asian Arts Award
la deuxième
meilleure direction

«Création originale de Hong Kong, Chine
Artistes du spectacle à guichets fermés de
2025 »Candidé»

Du 4 au 25 Juillet

(Relâches : 06, 13 et 20 juillet)

18h05 - Salle 2

Atypik | 95, rue de la Bonneterie 84000 Avignon
Théâtre | 04 86 34 27 27 / atypiktheatre@aol.com

Représenté en anglais avec sous-titres français



2026 Festival Off Avignon
A Tale of Two Hong Kong Women

CONTACT

Touring Manager: Fish Tsang

+852 6330-3395

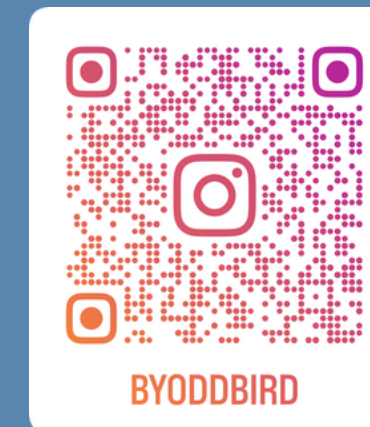
o.imacollab@gmail.com

Instagram: [imacollab](#)

Facebook: [imacollab](#)



IMACOLLAB



BYODDBIRD

2026 Festival Off Avignon
A Tale of Two Hong Kong Women

CRÉATIONS PRÉCÉDENTES PAST WORKS



2023-2025 CANDIDE (TOURNÉE)

- 2023 UK - Edinburgh Festival Fringe
- 2024 Italie - Milan
Pologne - Varsovie
Corée du Sud - Cheongsong & Daegu
- 2025 Italie - Calenzano & Florence
France - Festival Off Avignon
UK - Londres



2025 KAFKA GONE WILD

Hong Kong
The Pokfulam Farm
Show



2025 界とえ

Japan
Haraizumi Art Days
Show

2026 Festival Off Avignon
A Tale of Two Hong Kong Women

CRÉATIONS PRÉCÉDENTES PAST WORKS



2025 YIM TIN TSAI PERFORMING ARTS FESTIVAL

Hong Kong
Yim Tin Tsai island

Programmation et production



2025 HOME FOR THE HEARTS

Hong Kong
Hong Kong Fringe Club
The Jockey Club Studio
Theatre

Show



2025 A SONG ADRIFT

Hong Kong
Lee Shau Kee School of
Creativity
Exhibition Hall

Show

CRÉATIONS PRÉCÉDENTES PAST WORKS



2024
DRIP, DROP, FALL,
LEAK

Japan
Haraizumi Art Days

Show



2023
CANDIDE

Edinburgh
Edinburgh Festival
Fringe

Show



2022
THÉÂTRE SANS
ANIMAUX

Hong Kong
French May Arts
Festival

Show



A Tale of Two
HONG KONG Women

女傷

2026

